

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

**СТРАТЕГІЯ ТА МЕТОДИ
НАВЧАННЯ МОВ
ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦІЛЕЙ**

X Міжнародна науково-практична конференція

науково-методичні матеріали

15 квітня 2011 року

Київ – 2011

Авраменко Т.М., Деркач Н.В., Ніколаснко С.Л., Лазаренко Т.Д. (Київ)	4
МОВНЕ ТЕСТУВАННЯ: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ	4
Азнабаева Л.А., Халикова А.Р. (Уфа, Росія)	5
МЕТАФОРИ КАК КОГНИТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ СОЗДАНИЯ АНТРОПОМОРФНЫХ НОМИНАЦИЙ	5
Алыбнна А.Т. (Пермь, Росія)	7
КУЛЬТУРА РЕЧИ И УСПЕШНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	7
Арканникова Ю.В. (Краснодар, Росія)	8
ПРИЕМЫ ЦВЕТОПИСИ И ЗВУКОПИСИ КАК СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНОСТИ В ПОЭЗИИ	8
Артемьева О.А. (Гамбов, Росія)	10
СИСТЕМНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ АНИМАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	10
Баранова Ю.В. (Краснодар, Росія)	11
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА	11
Бондарчук Л.І. (Львів)	13
ІДЕОГРАФІЧНА СІНОНІМІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ЗАГАЛЬНОЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ З ОГЛЯДУ НА Її БРИТАНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ РІЗНОВАРІАНТНІСТЬ ..	13
Варешкина Н.В. (Одесса)	15
ЗАРУБЕЖНАЯ КУЛЬТУРА КАК КОМПОНЕНТ КУЛЬТУРЫ ВЫПУСКНИКА ВУЗА	15
Васильченко О.Ю. (Київ)	16
ПАРА СЛОВ О ПАРАПЕРЕВОДЕ	16
Виліньський С.І. (Київ)	18
УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКЕ СПІВВІДНОШЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ГАЛУЗІ ЕНЕРГЕТИЧНОЇ БЕЗПЕКИ	18
Вишневецька В.В., Обручникова О.П. (Київ)	20
ДО ПРОБЛЕМИ ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНОГО АБО НАЦІОНАЛЬНОГО ПІДРУЧНИКА З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У СЕРЕДНІХ ТА ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ УКРАЇНИ	20
Вишневецька В.В., Обручникова О.П. (Київ)	22
СТРУКТУРА КІНЕМАТОГРАФІЧНОГО ТЕКСТУ. РЕКОМПЕНДАЦІЇ ДО ВИКОРИСТАННЯ В УЧБОВОМУ ПРОЦЕСІ	22

Войтанік І.В. (Київ)	24
ФОРМУВАННЯ ДИСКУРСИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УСНОМУ МОВЛЕННІ	24
Волошинова Л.В. (Київ)	26
ВИКОРИСТАННЯ ТЕЛЕВІЗІЙНИХ РЕПОРТАЖІВ	26
Гарань Л.М., Салькова Л.Л., Конончук О.А. (Київ)	27
НОВІ ЗНАЧЕННЯ «СТАРИХ» СЛІВ	27
Гаркуша В.М., Гаркуша В.В. (Дніпропетровськ)	29
КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ	29
Герман Л.В., Ільєнко О.Л. (Харків)	30
ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК ОДИН ІЗ НАСЛІДКІВ МОВНОГО КОНТАКТУВАННЯ	30
Голубева Г.И. (Пермь, Россия)	32
НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	32
Гон О.М., Морозов В.П., Климук Т.М. (Київ)	34
ФАКУЛЬТАТИВ З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ «AURORA MUSIS AMICA»	34
Горева Т.А. (Пермь, Россия)	36
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ И СПОСОБЫ ИХ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ)	36
Григорова О.В., Шенель Т.І., Чернуха І.А. (Київ)	38
ІДІОМАТИЧНІ ВИРАЗИ: НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКІ ПАРИ	38
Давлетшина Л.Р. (Уфа, Россия)	39
ГРУБОСТЬ В ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ	39
Дармодехин С.В. (Краснодар, Россия)	41
КАК СЛОВО НАШЕ ОТЗОВЕТСЯ.....	41
Дармодехина А.Н. (Краснодар, Россия)	43
ДАР ТОЛКОВАНИЯ ЯЗЫКОВ	43
Динаева Ф.М. (Краснодар, Россия)	45
РОЛЬ ИСТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ	45
Дружиніна Л.В., Шашкіна Н.І., Лазуренко Л.А. (Дніпропетровськ)	46
З ДОСВІДУ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В ГРУПАХ АСПІРАНТІВ	46
Есєнова Е.Й., Калинич І.Й., Бойтор В.Ю. (Ужгород)	47
МОВНІ КОНТАКТИ ЯК АСПЕКТ ВЗАСМОДІЇ МОВ	47

Еснова Е.Й., Калинин І.Й., Бойтор В.Ю.

(Ужгородський національний університет)

МОВНІ КОНТАКТИ ЯК АСПЕКТ ВЗАЄМОДІЇ МОВ

Термін „мовні контакти”, який слідом за А.Мартіне та У.Вайнрайхом вживають багато лінгвістів, замінив термін „змішування мов”, уведений у мовознавство Г.Шухардтом. Наукову розробку питання взаємодії мов почали О.І.Бодуен де Куртене та Л.В.Щерба. У 2-й половині 20-го ст. слідом за У.Вайнрайхом її було відроджено Ю.О.Жлуктенком та В.Ю.Розенцвейгом.

Взаємодію мов як родове поняття зазвичай розглядають у трьох аспектах: 1) мовні контакти (соціологічний аспект); 2) двомовність (психологічний аспект); 3) інтерференція (лінгвістичний аспект). Мовні контакти є необхідною умовою і одночасно наслідком розвитку політичних, культурних, торгових зв'язків між народами. Це явище слід розглядати в широкому плані, включаючи сюди різноманітні мовні зв'язки на різних мовних рівнях, які склались як між генеалогічно спорідненими, типологічно близькими, так і неспорідненими, типологічно віддаленими мовами.

Мовний вплив при взаємодії мов здебільшого має односторонній характер: з двох контактуючих мов лише одна зазнає помітного впливу іншої. Але аналіз мовної діяльності двомовних індивідів дозволив лінгвістам зробити висновок, що у процесі користування більших або менших змін зазнають обидві мови, що контактують. Ще недавно вчені вважали, що внаслідок мовної взаємодії відбувається змішування мов, що може призвести до виникнення зовсім нової за своєю якістю „змішаної мови” (Г.Шухардт). Але зараз більшість мовознавців вважають, що у цьому процесі не створюється нова мова, а лише виникають певні зміни у тих мовах, що контактують.

Будь-які мовні взаємозв'язки практично завжди зароджуються і здійснюються на індивідуальному мовному рівні у процесі мовленнєвої діяльності носіїв різних мов. Тому завдання лінгвістів, які досліджують мовні контакти, полягає не тільки у тому, щоб аналізувати сучасний рівень взаємодії та взаємовпливу двох мов, але й спробувати відшукати та описати їх первісні підвалини та витoki.

Мовні контакти розрізняються за своїм характером, стійкістю та інтенсивністю. Як правило, розрізняють такі яскраво виражені типи мовних контактів: 1) казуальні (тимчасові), що базуються на нерегулярному, епізодичному спілкуванні мовних колективів; 2) перманентні (стійкі) мовні контакти, що спостерігаються під час довготривалого інтенсивного спілкування мовних колективів. Цей другий тип, у свою чергу, поділяється на

зовнішні та внутрішні мовні контакти залежно від того, чи мовні колективи проживають на спільній або суміжній території і чи складають вони одну суспільну єдність.